

## EL MANUSCRITO AZTECA DEL MUSEO DEL EJÉRCITO DE MADRID

Por JOSÉ ALCINA FRANCH.

En las páginas que siguen vamos a presentar un documento pictórico con textos en náhuatl, que se conserva en el Museo del Ejército de Madrid y que, según noticias, no ha sido publicado hasta ahora.

La primera noticia que tuvimos de tal documento fué una breve referencia en una guía general de los archivos madrileños,<sup>1</sup> en la que se destacaba entre otros de interés diverso, dentro de los del Museo del Ejército, indicando que se trataba de un “manuscrito azteca del año 1526 (de Tlammampa)”.

Los antecedentes del documento en cuestión, que figuran en los ficheros del Museo son muy escasos, pero nos pueden permitir, en parte al menos, reconstruir su historia.

En el año 1853, el Excmo. señor don José Gómez de la Cortina —cuya personalidad desconocemos— residía al parecer en Tacubaya (la ficha del Museo hace referencia, sin duda por error, a “Tacuyaba”), pues es desde allí desde donde remitió, en esa fecha, el documento que nos ocupa, junto con una traducción cuyo autor acaso sea el mismo Gómez de la Cortina, aunque no tenemos ningún elemento sobre el que apoyarnos para hacer tal afirmación. El destino del documento era el entonces titulado Museo de Artillería de Madrid, cuyo Director por aquellas fechas era el Excmo. señor don Santiago Pineiro, Brigadier del ejército español.

En la papeleta del Museo del Ejército que se refiere a esta pieza (la núm. 43,197) se menciona como fecha de confección la de 1526, aunque la justificación de tal fecha no la hemos hallado ni en el documento mismo ni en ninguna observación entre los antecedentes del Museo.

<sup>1</sup> *Guía de los Archivos de Madrid*. Madrid, 1952, 149 pp.

La historia del documento en cuestión, tras su confección en 1526 (?), debió ser muy simple: guardado seguramente por alguna familia de indios descendientes de antiguas autoridades del pueblo, pasaría por compra a manos de don José Gómez de la Cortina y de éste, por donación, al Museo del Ejército donde figura en la actualidad entre los documentos más interesantes del mismo.

El documento consiste en una larga tira de papel, de  $74 \times 17.5$  centímetros y en general se conserva en buen estado, con excepción de la primera línea del texto, de la que apenas se distinguen algunas letras.

En general su estilo es muy europeo, aunque haya sido realizado por mano indígena. En la parte superior se halla dibujado un templo cristiano del estilo de las iglesias-fortaleza, por cuya puerta principal se ve un Cristo crucificado, que hace, sin duda, alusión al nombre cristiano del pueblo: *Santa Cruz*, mientras el brazo humano, dibujado a los pies del templo se refiere indudablemente al nombre indígena del mismo pueblo: *Tlamampa*.

Bajo el texto [2] vemos una línea de ocho cabezas masculinas de perfil a la derecha. Son los cuidadores o servidores del templo, encargados de su limpieza. Entre esta línea y la siguiente hay una orla estrecha de gusto renacentista.

Bajo el texto [3] se ven dos líneas de cabezas masculinas de perfil a la derecha: una de ocho cabezas y la siguiente de cuatro. Representan, según el texto, a los cantores que responden en la Misa al sacerdote. Entre esta línea de texto y figuras, y las tres siguientes se observa una franja de gusto renacentista, como la anterior, pero algo más ancha.

A continuación de esta faja decorativa viene una línea manuscrita de letra más cuidada que el resto del documento, y el dibujo de cuatro señores, de los cuales los dos de la izquierda miran a la derecha y los dos de la derecha lo hacen hacia la izquierda. Estas figuras se hallan sentadas en asientos de alto respaldo, hechos al parecer de estera *icpalli*, lo que es un símbolo indudable de poder, como puede comprobarse en otros códices, como por ejemplo en el llamado "Mapa de Xochitepec". El texto<sup>2</sup> en náhuatl, por otra parte, confirma esta apreciación.

<sup>2</sup> ALFONSO CASO: *El mapa de Xochitepec*. XXXII Congreso Internacional de Americanistas, 458-466 pp. Copenhague, 1958, 464 pp.





II. Códice Azteca del Museo del Ejército, Madrid.



Bajo el texto [5] vemos dos filas de siete cabezas masculinas de perfil a la derecha; a la izquierda hay otra figura en pie con una vara en su mano derecha, significando seguramente jefatura sobre los otros catorce servidores.

A continuación del texto [6] se ven cinco figuras en pie. Cuatro de ellas van hacia la derecha, donde se halla la quinta que es mayor y parece ser el jefe de los restantes. Entre estas figuras y el último texto volvemos a observar una franja u orla de gusto renacentista, como las anteriores, bastante ancha.

Finalmente, tras el texto [7], podemos observar una línea de cinco cabezas femeninas de perfil hacia la derecha. Sobre las dos cabezas de la izquierda se hallan dos signos representando veintenas.

Damos a continuación la transcripción del texto náhuatl que acompaña a los dibujos antes descritos, así como la traducción que figura al lado del texto original en una de las salas del Museo del Ejército, sin que sepamos con certeza si debe atribuirse a don José Gómez de la Cortina o a otra persona.

#### *Transcripción*

- [1] ..... S. Cruz Tlamampa (?)  
 [2] Teopa[n]tlapizque chiquey tlahcatl chiquaçe[n] // tetl y[n] tiquia y[n] teocalli yn oncan tlachpana.  
 [3] ni can ca te yn ca[n]tolesme y[n] qui na[n]quillia y[n] padre // matlactinome.  
 [4] Iz cate yniteuhctlahtocahua[n] ynaltepetl tlahtoque.  
 [5] nica[n]cate y[n] Justicia quimo cuitlahui ynipan tlatohouan y[n] // teoyotl yua[n] yntlacallaquilli yncohuatequitl.  
 [6] ni can ca te y[n] capitame y[n]tetequimaca[n] ma // cuiltin  
 [7] ni ca[n]cate ynic noçihua ontecpa[n] // tli yhuan yyey tlacatl.

#### *Traducción*

- [1] Pueblo cabecera de Santa Cruz Tlamampa (del brazo).  
 [2] Del templo cuidadores ocho personas, quienes de seis en seis cuidamos el templo y lo aseamos.  
 [3] ¡He aquí los cantores que responden al padre!, son doce.  
 [4] Estos son los señores principales del pueblo, gobernadores.  
 [5] Estas son las autoridades que cuidan y defienden las cosas divinas y todas las posesiones del templo.  
 [6] Estos son los jefes que reparten los cargos: son cinco.  
 [7] Estas son dos líneas de generaciones, una de hembras y otra de varones.

Aunque la finalidad principal de esta nota es dar a conocer el documento azteca del Museo del Ejército, queremos señalar que tras una breve consulta en el *Indice del Ramo de Indios* del Archivo General de la Nación de Méjico<sup>3</sup> pudimos dar con un pueblo que acaso sea el de nuestro documento: *Tlamampa*, sujeto al pueblo de Otumba en 1590.

Como hemos podido apreciar en los párrafos anteriores, la importancia del documento del Museo del Ejército es relativa. Pero aunque no es de carácter fundamental, es uno más para añadir a los ya conocidos de la misma época, estilo y cultura. En ese sentido y como una contribución a los estudios en torno al náhuatl, hemos querido presentar este manuscrito azteca del Museo del Ejército de Madrid.



<sup>3</sup> LUIS CHÁVEZ OROZCO: *Indice del Ramo de Indios del Archivo General de la Nación*. Instituto Indigenista Interamericano. México, 1951, 275 pp.